

Traduction d'une étudiante
Italoophone

Devoir de traduction pour le cours du 2 m

Texte non littéraire tiré d'un essa

Di un uomo che attribuisce tutte le disgrazie del paese, come anche ^{pure} quelle personali, alla presenza di Ebrei all'interno della comunità, che propone di porre rimedio a questo stato di cose privandoli di alcuni dei loro diritti o escludendoli da determinate funzioni economiche e sociali, oppure ancora espellendoli dal territorio o sterminandoli tutti, si dice che abbia ^{le} opinioni antisemite. | bien!

Il termine *opinione* fa riflettere... È lo stesso utilizzato dalla padrona di casa per porre fine a una discussione che rischia di inasprirsi. ^{prendere una parte spredevole} Suggestisce che le diverse posizioni siano ^{sono} equivalenti, rassicura e conferisce ai pensieri una fisionomia inoffensiva, equiparandoli ^{raison de être tollement?} semplicemente a gusti diversi. Tutti i gusti sono ammissibili, tutte le opinioni sono permesse; di gusti, colori e opinioni non si discute. In nome delle istituzioni democratiche, in nome della libertà di opinione, l'antisemita rivendica il diritto di diffondere ovunque la campagna ^{nociate} antiebraica. Allo stesso tempo, poiché siamo abituati dalla Rivoluzione in poi a esaminare ogni cosa con uno spirito analitico, ossia come un composto separabile nelle sue componenti, consideriamo le persone e i caratteri dei mosaici nei quali ogni tessera coesiste con le altre senza che questa coesistenza colpisca ^{invecchi} la sua indole. ^{NATURA/ESSENZA/SOSTANZA/CONSTITUZIONE} Allo stesso modo l'ideologia antisemita ci appare come una molecola suscettibile di entrare in combinazione ^{di combinarsi} con altre molecole, (del resto molecole) ^{qualcun} di qualunque genere, senza alterarsi.

en italien, se de dit de l'une pour de un caractère

Un uomo può essere un buon padre e un buon marito, un cittadino zelante, un
brillante letterato, un filantropo e anche un antisemita. Può darsi che ami ^{no amore} la
pesca sportiva e i piaceri dell'amore, sia tollerante in materia religiosa, abbia a
cuore la condizione degli indigeni dell'Africa centrale e, d'altra parte, detesti gli
Ebrei.